# SALMO 2 - "BEIJAI O FILHO" - EXISTE UM FILHO NO SALMO 2? [1]

## I. INTRODUÇÃO

Diversas fontes na internet que listam inúmeras "Profecias Messiânicas" e seus supostos cumprimentos no Novo Testamento fazem pelo menos sete referências ao livro de Salmo no capítulo 2[2]. Entre este conjunto de supostas profecias, o Salmo 2 é um dos argumentos mais importantes utilizados como "textos-prova" na evangelização de judeus por cristãos missionários (ou falsos judeus, "messiânicos").

Muitas traduções cristãs, inclusive traduções em português entre elas, empregam a má tradução **Beijai o Filho** para a expressão hebraica נַשְּׁקוּ־בַר (***nashqu var***), cuja origem é uma interpretação homilética da expressão, e não uma tradução do *Rabi Abraham Ibn Ezra*, notável exegeta judeu.

Uma análise rigorosa da estrutura gramatical desse verso que diferencie tradução de uma interpretação homilética colocando o Salmo em seu devido contexto irá demonstrar que **Beijai o Filho** é na verdade uma tradução equivocada da expressão נַשְּׁקוּ־בַר (***nashqu var***), no intuito de transformá-la em um "texto-prova" através da manipulação do texto hebraico visando "encaixar" o cristianismo nele.

Quando o Salmo é lido diretamente do texto original ou em uma tradução exata do mesmo, a verdadeira perspectiva se apresenta.

## II. COMPARANDO TRADUÇÕES JUDAICAS E CRISTÃS

As traduções do Salmo 2 serão apresentados lado a lado na Tabela II-1. A tradução cristã também apresenta referências a passagens-chave do Novo Testamento, onde as respectivas porções deste salmo são cruzadas[3].

---

[1] As transliterações da terminologia hebraica para o alfabeto latino seguirão as seguintes orientações:
- A terminologia transliterada será mostrada em ***itálico negrito***
- A sílaba acentuada na terminologia transliterada será mostrada em MAIÚSCULAS
- Os sons das vogais Latinas, A - E - I - O - U, são utilizadas.
- Letras hebraicas distintas que têm sons ambíguos das letras latinas são transliteradas de acordo com a as seguintes regras:

- A letra א vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina
- A letra ע vocalizada será transliterada como a vogal equivalente latina com um agregado sublinhado
- A letra ח será transliterada como "h̲"
- A letra כ será transliterada como "ch"
- A letra כ será transliterada como "k"
- A letra ק será transliterada como "q"
- Um ***SHVA*** vocalizado (שְׁוָא נָע) será transliterado como "e" expoente seguindo a consoante
- Não existe "duplicação" de letras nas transliterações para refletir o ***da****GESH* (ênfase).

[2] Um exemplo destas listas em sites em língua portuguesa é o artigo chamado – "*Profecias Messiânicas Cumpridas: Mais de 300 Profecias das Escrituras Hebraicas Revelam Jesus como o Messias",* no seguinte link: http://solascriptura-tt.org/Cristologia/ProfMessianicasCumpridas-Biblicist.htm

[3] As referências são encontradas na *New American Standard Bible* (NASB), e *KJV*, mas as passagens correspondentes em português citados abaixo da tabela são retiradas das traduções cristãs em língua portuguesa.

**Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.**
**Tradução: Renato Santos**
**All rights reserved**

**Tabela II-1 – Salmo 2 2:1-2, 6-8, 11-12 (Exibido apenas os versos mencionados na análise)**

| Vs. | Tradução Cristã | Tradução Judaica[4] | Texto Hebraico | |
|---|---|---|---|---|
| | Salmo 2 | | תהילים ב | |
| 1 | Por que se amotinam os gentios, e os povos imaginam coisas vãs?(i) | Por que se reuniram povos e em vão murmuram nações? | לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם<br>וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃ | א |
| 2 | Os reis da terra se levantam e os governos consultam juntamente contra o Senhor e contra o seu ungido, dizendo:(ii) | Os reis da terra se posicionaram com os líderes que, secretamente, conspiram contra o Eterno e Seu ungido, (dizendo): | יִתְיַצְּבוּ | מַלְכֵי־אֶרֶץ<br>וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד<br>עַל־יהוה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃ | ב |
| 6 | Eu, porém, ungi o meu Rei sobre o meu santo monte de Sião (iii). | "Eu ungi o Meu rei, sobre Tsión, meu santo monte". | וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי<br>עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ | ו |
| 7 | Proclamarei o decreto: o Senhor me disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei. | Proclamarei o que me disse o Eterno: "Tu és meu filho, hoje te gerei". | אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יהוה<br>אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה<br>אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ | ז |
| 8 | Pede-me, e eu te darei os gentios por herança, e os fins da terra por tua possessão.(iv) | Pede-Me e te darei os povos como herança, e os confins da terra como possessão. | שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה<br>גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ<br>אַפְסֵי־אָרֶץ׃ | ח |
| 11 | Servi ao Senhor com temor, e alegrai-vos com tremor. | Servi ao Eterno com reverência e regozijai-vos com temor e respeito. | עִבְדוּ אֶת־יהוה<br>בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ | יא |
| 12 | Beijai o Filho, para que se não ire, e pereçais no caminho, quando em breve se acender a sua ira; bem-aventurados todos aqueles que nele confiam. | Buscai a pureza em vosso comportamento para que Ele não liberte Sua ira e vosso caminho conduza ao abismo, por um breve instante de sua cólera. Bem-aventurados sejam aqueles que buscam refúgio Nele! | נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף<br>וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר<br>כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי<br>כָּל־חוֹסֵי־בוֹ׃ | יב |

(i) Atos 4:25 – Que disseste pela boca de Davi, teu servo: Por que bramaram os gentios, e os povos pensaram coisas vãs?

(ii) Atos 4:26 – Levantaram-se os reis da terra, E os príncipes se ajuntaram à uma, Contra o Senhor e contra o seu Cristo (Ungido).

(iii) Atos 13:33 - Deus tem cumprido o mesmo a nós seus filhos, ressuscitando Jesus, como também está escrito no salmo segundo: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei.

Hebreus 1:5 - Pois a qual dos anjos disse ele a qualquer momento, Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E, novamente, eu serei para ele um Pai e ele será para mim um Filho?

Hebreus 5:5 - Assim também Cristo glorificado não a si mesmo, para se fazer sumo sacerdote, mas aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei.

(iv) Apocalipse 2:26 - E ao que vencer, e guardar as minhas obras até o fim, eu lhe darei poder sobre as nações:

Com exceção de duas mudanças do texto hebraico, uma óbvia e outra sutil, as duas traduções são razoavelmente consistentes. A mudança óbvia ocorre no Salmo 2:12 onde as duas traduções discordam sobre a frase de abertura e onde a tradução cristã atribui uma forte dose de cristologia para o contexto das palavras do rei Davi. A mudança sutil se encontra no Salmo 2:7 onde os tradutores cristãos substituíram o termo "filho" para "Filho" (com maiúscula), uma ação que reforça o apelo cristológico deste salmo ("Filho" também é usado como parte da modificação em Salmo 2:12). Além disso, os tempos de alguns verbos foram mudados, mas estes não têm um sério impacto do contexto.

[4] *Salmos - Hebraico e Português*. São Paulo: Sefer, 2000, tradução e transliteração de Vitor e Jairo Fridlin, 227 pgs.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

## III. SÍNTESE DAS INTERPRETAÇÕES CRISTÃS E JUDAICA

### A. A Perspectiva Cristã

A visão cristã do salmo se baseia na alegação de que Davi e seu reino são os "tipos" que Jesus prefigura e seu reino; que as profecias relacionadas com a "primeira vinda" de Jesus se referiam a Davi, antepassado de Jesus. A tradução, na maioria das Bíblias cristãs da frase de abertura do Salmo 2:12 estabelece um link para a declaração no Salmo 2:6-8 sobre quem este é "**F**ilho".

Os versos 1, 2, 7, 8 de Salmo 2 são cruzadas com passagens no Novo Testamento, como mostrado na Tabela II-1. Estas passagens no Novo Testamento identificam Jesus como o sujeito nos versos correspondentes sendo ele "citado" do Salmo 2. Curiosamente, o Novo Testamento é omisso sobre a frase do Salmo 2:12. Isso pode muito bem ser devido ao fato de que, na forma que era conhecido pelos autores do Novo Testamento, eles não consideravam o Salmo 2:12 como tendo qualquer valor cristológico. No entanto, excetuando-se as antigas traduções, a maioria das traduções cristãs vertem a frase do Salmo 2:12 como **Beijai o Filho**, uma tentativa evidente de passar Jesus goela abaixo também neste versículo.

Fontes cristãs como os comentários de *Matthew Henry* e *Jamieson*, *Fausset & Brown*, fornecem mais detalhes versículo por versículo das interpretações cristãs do Salmo 2, mas que estão além do escopo deste estudo[5].

### B. A Perspectiva Judaica

O rei Davi, autor do Salmo 2 dizia neste salmo que, não importava quão poderosa força, nada poderia impedir a vontade de D'us. Sábios judeus tanto antigos quanto modernos não concordam se o tema deste salmo é sobre o מָשִׁיחַ (***masHI'ah***), o **Messias** ou um antigo rei, e se um antigo rei, eles discordam sobre a identidade desse rei. O comentarista ***RASHI*** (Rabbi Shlomo Ben Yitzchak [1040-1105 da era comum]) faz o seguinte comentário ao salmo:

> **"Nossos rabinos expôem-no como alguem relacionado ao rei Messias, mas de acordo com seu significado simples é apropriado interpretá-lo com relação a Davi, à luz da afirmação: *E quando os filisteus ouviram que Davi havia sido ungido rei sobre Israel, todos os filisteus subiram em busca de Davi, e que ouvindo Davi, desceu à fortaleza.* (2 Sam 5:17).[6]**

Portanto segundo o sentido simples do texto, o modo פְּשָׁט (***pSHAT***)[7], este salmo descreve uma conspiração contra um dos reis ungidos de D'us, neste caso o rei Davi, seu autor. Um simples esboço do salmo esclarece isso:

---

[5] Os comentários de MH e JF&B estão disponíveis em inglês no site - http://www.blueletterbible.org/

[6] Vide comentário de Rashi ad. Loc.

[7] O método de interpretação judaica é composto de quatro níveis: ***simples*** (פְּשָׁט - PSHAT), (רֶמֶז - Remez) ***simbólico***, (דְּרוּשׁ Drush; também דְּרָשׁ - Drash) ***homilético*** e (סוֹד- SOD) ***místico***. Esses quatro níveis são comumente referido por suas iniciais em hebraico פרד״ס (***parDES***). Deve-se notar para futura referência que, segundo as regras de exegese bíblicas judaicas, apenas o ***PSHAT***, ou seja, o sentido literal do texto pode servir como base para uma profecia.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

- **Versos 1-3 - Reis planejam se revoltar contra D'us se vingando do Seu ungido.**
- **Versos 4-6 – D'us ridiculariza o complô, castiga e assombra os malfeitores.**
- **Versos 7-9 - O rei relata a promessa de D'us de seu triunfo sobre os malfeitores.**
- **Versos 10-12 - O rei incita os malfeitores a adotarem os caminhos e escolhas de D'us.**

Apesar de o autor de Atos tentar ligar o Salmo 2:1-2 a Jesus em Atos 4:25-26, outro salmo indica que é o rei Davi que é esse rei ungido:

> **Salmo 89:21-22[20-21][8] - Exaltei do meio do povo um escolhido; escolhi Davi, Meu servo, e com Meu sagrado óleo o ungi. Minha mão lhe será sempre amparo e Meu braço o fortalecerá.**

Além disso, como observado por Rashi, os registros da Bíblia Hebraica relatam situações em que reis e governantes estrangeiros tomaram conselho contra Davi. Alguns exemplos são mostrados nos versos seguintes:

> **2 Samuel 5:17 - E quando os filisteus ouviram que haviam ungido a Davi rei sobre Israel, todos os filisteus subiram em busca de Davi; e ouvindo Davi, desceu à fortaleza.**
>
> **2 Samuel 10:16-17 E mandou Hadadezer, e fez sair os arameus que estavam do outro lado do rio, e eles vieram a Helã; e Sobaque, capitão do exército de Hadadezer, marchava diante deles. E informou Davi, ajuntou a todo o Israel, e cruzou o Jordão, e foi a Helã; e os arameus se puseram contra Davi, e pelejaram com ele.**

Nenhuma destas situações se aplica a Jesus uma vez que nenhum relato registado pelo Novo Testamento evidencia que os líderes das nações gentias arquitetaram um plano contra ele, na qual Jesus travou uma batalha, derrotando-os.

É evidente que Davi estava se referindo a si mesmo quando disse neste salmo:

> **Salmo 2:7 – Proclamarei o que me disse o Eterno: "Tu és meu filho [בְּנִי (*b^e^ni*)]; hoje te gerei.**

O Novo Testamento "cita" este versículo como se D'us estivesse falando com Jesus (Atos 13:33), essa certamente é a razão provável o motivo pela qual os tradutores cristãos mudaram a palavra de "filho" para "Filho" com maiúscula. O rei Davi é o "filho" neste caso, como uma caracterização figurativa semelhante à maneira que D'us se refere a Salomão (como "filho") em sua promessa para Davi concernente ao estabelecimento de sua dinastia (vide 2 Sam 7:12-16):

> **2 Samuel 7:14 - Eu lhe serei pai, e ele será para mim como um filho, e quando ele se desviar o castigarei com vara de homens, e com as aflições dos filhos dos homens.**

E essa linguagem figurativa é encontrada em outras partes do Livro de Salmos:

[8] Os números dos versículos mostrados entre colchetes, por exemplo, [20-21], são aqueles usados em bíblias cristãs.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

**Salmo 89:20-21,27-28 [19-20,26-27] - Tu falaste em uma visão a Teus piedosos, e disse: "Eu coloquei o socorro sobre um herói; Criei um escolhido do meio do povo. Encontrei Davi, meu servo, ungi com meu óleo santo. Ele me chama, 'Tu és meu Pai, meu D'us, e a rocha da minha salvação." Também farei dele um primogênito, o maior dos reis da terra.**

O verso 8 indica ainda que Davi falou sobre o que D'us havia lhe prometido:

**Salmo 2:8 – Pede-Me e te darei os povos como herança, e os confins da terra como possessão.**

A Bíblia Hebraica registra que após muitas guerras esta promessa a Davi foi realmente cumprida:

**2Samuel 7:1,9 - (1) E sucedeu que, quando o rei Davi estava em sua casa, e o Senhor lhe havia dado descanso de todos os seus inimigos ao redor. (9) E estava com você onde quer que fosse, e tirei todos os seus inimigos de diante de vós, e fiz para ti um grande nome, como o nome dos grandes que estão na terra.**

**1Crônicas 14:17 - E a fama de Davi saiu por todas as terras, e o Senhor colocou o temor dele sobre todas as nações.**

Por fim, há o versículo 12, que, como referido na introdução é o foco deste artigo (mais sobre ele nas seções que se seguem):

**Salmo 2:12 - Buscai a pureza em vosso comportamento [נַשְּׁקוּ־בַר (*nashqu var*)] para que Ele não libere Sua ira e vosso caminho conduza ao abismo, por um breve instante de sua cólera. Bem-aventurados sejam aqueles que buscam refúgio Nele!**

A análise acima indica que este versículo é uma continuação do tema que o Rei Davi começou lá no versículo 11, onde ao abordar os reis e juízes (gentios) da terra, ele os exorta a seguir o caminho justo e alegrar-se em vez de continuar sendo maus e sofrendo as conseqüências.

Outra interpretação oferecida pelos Sábios judeus diz que esse versículo aponta para o versículo 7, onde o "filho" mencionado neste verso é uma referência ao rei Davi e sua mensagem reconhecida por ele como o ungido de D'us evitando incorrer em Sua ira.

A interpretação messiânica judaica do Salmo 2 corre em linhas paralelas, uma vez que o nome de Davi é comumente usada na Bíblia Hebraica como uma referência metafórica ao Rei Messias (por exemplo, Jeremias 30:9, Ezequiel 34:23-24, 37:24 -25; Oséias 3:5).

## IV. UMA ANÁLISE LINGÜÍSTICA DO SALMO 2:12

A frase em questão, נַשְּׁקוּ־בַר (***nashqu var***) consiste de dois termos, o verbo נַשְּׁקוּ (***nashqu***) e do substantivo בַר (***var***). O verbo נַשְּׁקוּ־בַר (***nashqu var***) é conjugado na segunda pessoa do plural, imperativo, cuja raíz do verbo é נשק (***nashaq***), usado 35 vezes na Bíblia Hebraica, em vários sentidos, dependendo do radical verbal em particular e do contexto das respectivas passagens. A aplicação mais comum contextual deste verbo é **beijar** (como por exemplo, Genesis 27:27), a partir do qual o

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

substantivo נְשִׁיקָה (***n^e^shiqah***), **um beijo**, é derivado. Outras aplicações são: **unir** ou **desejar** (por exemplo, Salmo 85:11 [10]; corretamente traduzida em algumas versões cristãs), e **bater contra** ou **tocar** (por exemplo, Ezequiel 3:13; corretamente traduzidos em versões cristãs). Em alguns casos, esse verbo é aplicado no contexto de "**armar-se**" (por exemplo, Salmo 78:9; corretamente traduzida pelas versões cristãs), a partir deste contexto o substantivo נֶשֶׁק (***nesheq***), **armas** é derivado (ex.,Jó 39:21). A maioria das traduções cristãs que traduz o termo נַשְּׁקוּ no Salmo 2:12 como a segunda pessoa do plural, imperativo, **beijai**, são problemáticas quando combinados com o próximo termo traduzido nestas Bíblias.

A raiz בַּר (***BAR***) está aqui como בַר por razões gramaticais[9]. O substantivo hebraico בַּר (***bar***), [também בָּר] (***bar***), aparece na Bíblia Hebraica 22 vezes com dois significados distintos. Sua aplicação mais comum é **grão** (15x, por exemplo, Gênesis 41:35,49), as outras aplicações são **pureza**, **limpeza** ou **escolha** (7x, por ex, em Jó 11:4).

A tradução correta de בַר (***var***) em Samo 2:12 é **puro, limpo**, ou **pureza/limpeza**, e é possível que o rei Davi tenha usado esses termos como metáforas para a Torá (vide *Targum Yonatan* logo abaixo). A maioria das traduções cristãs traduz a palavra como **Filho**, alegando que בַר (***var***), é uma forma alternativa de בַּר (***bar***), a palavra aramaica para filho. No entanto, graves questões linguísticas atrapalham essa alegação invalidando-a:

- Nenhuma palavra em aramaico é usada no livro de Salmos!! A língua aramaica não era o vernáculo falado até a época do exílio babilônico, ou seja, no século VI a.e.c, muito tempo depois de os Salmos serem compostos e escritos pelo rei Davi e outros.
- A palavra aramaica בַּר (***bar***) é usada em algumas partes da Biblia Hebraica (mas não no livro de Salmos). Este termo tem os significados de 'um filho' assim como a forma possessiva **filho de**..., onde o resto desta expressão deve ser fornecida na própria frase. Por exemplo, na parte em aramaico do Livro de Daniel aparece a expressão כְּבַר אֱנָשׁ **(*k^e^var enash*), como um filho do homem** (Dan 7:13). No capítulo seguinte, depois que o idioma muda de volta para o hebraico, aparece o equivalente hebraico [sem a preposição כְּ־ (***k^e^***), **como**], בֶּן־אָדָם (***ben-aDAM***), filho do homem. O termo hebraico para o filho בֵּן (***ben***), usado pelo rei Davi em Salmo 2:7, sob a forma conjugada בְּנִי (***b^e^ni***), **meu filho.** Se ele tivesse usado a palavra equivalente aramaico em Salmo 2:7, teria sido בְּרִי (***bRI***).
- Por último, ainda que בַּר (***bar***) fosse aramaico, e mesmo que significasse um **filho** (nenhum dos quais é o caso aqui), a forma do substantivo com artigo definido, בְּרָא **(*bra*),** está faltando na frase נַשְּׁקוּ־בַר, e a tradução adequada seria "beijai um filho" e não "beijai o filho".[10]

Um estudo sobre o termo hebraico (e não aramaico!) בַּר (***bar***) ajuda a ilustrar o problema com as traduções cristãs. Há duas instâncias de וּבַר (***u'var***), onde o termo

---

[9] A regra gramatical estabelece que, quando a letra בּ (***BET***) estiver posposta a uma sílaba aberta, ou seja, uma que termine com uma vogal, então o בּ é substituído pela letra ב (***VET***), a mesma letra mas sem a acentuação nela. [Este também é o caso de outras letras do alfabeto hebraico].

[10] Graças ao Professor Mordochai Ben Tziyyon, eu aprendi que o termo aramaico בַּר pode representar tanto o substantivo, "um filho", como a forma possessiva "filho de...". O sufixo א- em aramaico representa muitas vezes o artigo definido, de modo que a frase "o filho" em aramaico é בְּרָא.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

começa com a conjunção (u-) -וּ, **e** [uma variante da conjunção וְ (***v***$^{e}$)[11]. A análise será mostrada na Tabela IV-1, onde o item de interesse está localizado no topo da lista.

**Tabela IV-1 - A palavra hebraica בַּר\בָּר na Bíblia Hebraica e suas traduções cristãs**

| Termo | # | Pronúncia | Referência | Tradução correta | Tradução Cristã |
|---|---|---|---|---|---|
| **בַּר** | **1** | **VAR** | **Salmo 2:12** | **pureza** | **O filho** |
| בַּר | 3 | BAR | Amós 5:11 | grão | trigo |
| | | | Amós 8:6 | grão | trigo |
| | | | Salmo 72:16 | grão | milho |
| בָּר | 9 | BAR | Gênesis 41:35 | grão | milho |
| | | | Gênesis 41:49 | grão | milho |
| | | | Gênesis 42:3 | grão | milho |
| | | | Gênesis 42:25 | grão | milho |
| | | | Gênesis 45:23 | grão | milho |
| | | | Joel 2:24 | grão | trigo |
| | | | Amos 8:5 | grão | trigo |
| | | | Salmo 65:14[13] | grão | milho |
| | | | Provérbios 11:26 | grão | milho |
| בָּר | 1 | BAR | Provérbios 14:4 | limpo [vazio] | limpo |
| הַבָּר | 1 | ha-BAR | Jeremias 23:28 | trigo | trigo |
| בַּבָּר | 1 | bah-BAR | Jó 39:4 | no grão | com milho |
| וּבַר | 2 | u-VAR | Salmo 24:4 | e um puro [coração] | e um puro [coração] |
| | | | Jó 11:4 | e [eu estava] limpo | e [eu estou] limpo |
| בָּרָה | 3 | bah-RAH | Salmo 19:9 | puro | puro |
| | | | Cânticos 6:9 | a escolhida | a escolhida |
| | | | Cânticos 6:10 | limpa | brilhante |
| לְבָרֵי | 1 | Le-va-REI | Salmo 73:1 | para o puro [de coração] | para [o que tem] um [coração] puro |

*Não é estranho que os tradutores das versões cristãs entenderam o contexto apropriado em 21 dos 22 casos, somente no Salmo 2:12 suas traduções mudaram para o significado correto?*

Uma variante de **בָּר,** isto é, בֹּר (***bor***), **pureza** ou **limpeza**, também é usado na Bíblia Hebraica, ocorrendo em sete ocasiões, como apresentados na Tabela IV-2.

**Tabela IV-2 – A palavra hebraica בֹּר na Bíblia Hebraica e suas traduções cristãs**

| Termo | # | Pronúncia | Referência | Tradução correta | Tradução cristã |
|---|---|---|---|---|---|
| בְּבֹר | 2 | **b$^{e}$-VOR** | Jó 9:30 | Com pureza | Tão limpo |
| | | | Jó 22:30 | Por causa da pureza [das suas mãos] | Pela pureza [das mãos] |
| כְּבֹר | 3 | **k$^{e}$VOR** | 2 Samuel 22:21 | De acordo com a pureza [da minha mão] | De acordo com a limpeza [da minha mão] |
| | | | Salmo 18:21[20] | | |
| | | | Salmo 18:25[24] | | |
| כְּבֹרִי | 1 | **k$^{e}$-voh-Ri** | 2 Sam 22:25 | De acordo com minha pureza | De acordo com minha limpeza |
| כַּבֹּר | 1 | **ka-BOR** | Isaias 1:25 | Purificarei | Limparei |

[11] A mudança é devido a uma regra gramatical que determina que quando בּ segue a conjunção -וְ, então,וְ muda para וּ־, e בּ muda para ב. Esta mesma regra aplica-se também às letras כּ e פּ, que mudam para as letras כ e פ, respectivamente.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

É evidente que pela analise do Quadro IV-2 percebemos que os tradutores cristãos foram capazes de reconhecer essa variante e traduzí-las adequadamente em cada um dos sete casos.

A pergunta é: "*Seria apenas coincidência que apenas um erro de tradução das versões cristãs com relação ao termo* בַּר *ocorre em uma passagem que possui relevância cristológica forçada*?" Os dados apresentados nas Tabelas IV-1 e 2 respondem a esta pergunta.

## V. De onde veio "Beijai o Filho"?

É interessante fazer uma pequena pesquisa sobre as possíveis fontes para a tradução cristã na abertura da passagem em Salmo 2:12, נַשְּׁקוּ־בַר como **beijai o Filho.**

Há pistas que podem ajudar neste esforço. Uma pista já foi mencinada antes - nenhum dos autores do Novo Testamento nunca aludiu ou mencionou essa frase de abertura do Salmo 2:12. Isso significa que primitivamente o verso não tinha apelo cristológico na visão dos seus autores.

A seguinte nota de rodapé da BíBlia R.V. (1881 Versão Revisada [da Bíblia KJV 1611]), que utiliza a tradução **beijai o Filho,** faz a seguinte observação:

> **"Algumas antigas versões traduzem, *tomar posse da* (ou *receber*) *instrução*" outros "adorar a pureza"[12], [13].**

Os resultados de uma pesquisa em vários textos bíblicos antigos disponíveis em busca de pistas adicionais estão resumidos a seguir, listados em ordem cronológica da fonte:

- ✡ O **Targum Yonathan**, uma antiga tradução para o vernáculo interpretativo aramaico da Bíblia Hebraica, traz קָבִילוּ אוּלְפָנָא (***qabilu ulphana***), **aceitar a lei.**

- ✞ A **LXX grega**, uma antiga tradução cristã da Bíblia Hebraica para o grego, tem **δραξασθε παιδειας** (***draxasthe paideias***),explicado da seguinte forma: **δραξασθε** (***draxasthe***), Apeguem-se (na segunda pessoa do plural, imperativo **παιδειας** (***paideias***), **instruções**. Assim, a ***LXX grega*** traz **Apeguem-sem ás instruções.**
- ✞ ***A Vulgata Latina de Jerônimo*** (ano 405 depois da era comum) tem ***adorate puro***. ***Adorate*** é a segunda pessoa, plural do imperativo "**adorar**, **chamar, suplicar, cultuar"**; ***Purus*** é a raiz do verbo ***limpar/purificar***, do qual vem da expressão latina *pure*, que significa pureza. Portanto, isso se traduz como **Cultue na pureza**.
- ▪ A tradução de ***Reims de 1582*** da Vulgata Latina de Jerônimo traduz ***adorate pure*** como **abrace a disciplina.**

---

[12] *Soncino Books of the Bible – The Psalms*, Rev. Dr. A. Cohen, Editor, p. 5, The Soncino Press (1992)
[13] Uma versão Católica online em língua portuguesa traduz o versículo como *prestai-lhe homenagem*: http://www.bibliaonline.com.br/vc/sl/2/12+

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

- Em 1907, o Papa Pio X, ordenou uma revisão da **Vulgata Latina de Jerônimo**, e a nova versão tem ***Adprehendite disciplinam***, que se traduz como **abrace a disciplina**.
  - ✞ A ***Tradução alemã de Martinho Lutero***, 1545, traz **Küsset den Sohn**, que se traduz como **beijai o Filho**.
  - ✞ A **KJV de 1611** [**A Versão Autorizada**] traz **beijai o Filho.**

As informações acima indicam que a revisão mal intencionada desse texto teve lugar entre o quinto e décimo sexto séculos. Note-se que a revisão do texto hebraico não tem sido universalmente aceito por todas as traduções cristãs, antigas e modernas.

Curiosamente, a fonte provável para este erro de tradução pode vir como uma surpresa para muitos: os dois grandes sábios judeus, o rabino Abraham Ibn Ezra [1089-1164], filósofo e exegeta bíblico judeu-espanhol, e o rabino Davi Kimchi [1160-1235], exegeta bíblico e judeu-Franco/espanhol. O Rabi Ibn Ezra e o Rabi Kimchi ofereceram a tradução **beijai o filho**, e ligaram a frase נַשְּׁקוּ־בַר para o indivíduo ungido referido como **meu filho** do verso 2:7, como referência ao מָשִׁיחַ. O rabino Davi Kimchi naquela ocasião aceitou a interpretação de Ibn Ezra. Eles explicaram em suas interpretações que o ungido, aquele que será **puro**, isto é, o justo cumpridor da Torá é o מָשִׁיחַ e portanto, as pessoas deverão homenageá-lo. Na Bíblia Hebraica, uma forma de prestar homenagem às vezes é expressa através do ato de beijar alguém ou algo assim:

> **1 Samuel 10:1 - Então tomou Samuel um vaso de óleo, e o derramou sobre a cabeça [de Saúl], e beijou-o. E ele [Samuel] disse [à Saúl]: Porventura não te ungiu o Eterno por governante sobre a Sua herança?**

Esta interpretação chamou a atenção da Igreja que a tomou ela e a aplicou como se referindo a Jesus. Consciente deste mau uso, o rabino Qimchi emitiu uma refutação detalhada a este encaixe cristológico de sua interpretação e da tradução de Ibn Ezra[14]. O fato pela qual a maioria das Bíblias cristãs reteve **beijai o filho** indica que ela é amplamente aceita como a tradução adequada, uma vez que serve para realçar a relevância cristológica de todo o Salmo.

## VI. UMA VIAGEM AO ARAMAICO

Como foi notada na seção IV, a palavra aramaica para filho é בְּרָא e não בַּר. Diversas aplicações do termo aramaico בַּר são encontradas em todas as porções aramaicas da Bíblia Hebraica, e estas são apresentadas na Tabela VI-1.

[14] Ver apêndice (Seção IX) para reprodução desta refutação.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

**<u>Tabela VI-1</u> – A palavra aramaica בַּר nas Biblias Hebraicas e em traduções cristãs**

| Termo | # | Pronúncia | raíz | Referência | Tradução correta | Tradução cristã |
|---|---|---|---|---|---|---|
| בַּר | 1 | **VAR** | בַּר | Ezra 5:1 | [o] filho de [Ido] | [o] filho de [Ido] |
| בַּר | 3 | **BAR** | בַּר | Ezra 5:2 | [o] filho de [Shealtiel] | [o] filho de [Sealtiel] |
| | | | | Ezra 5:2 | [o] filho de [Yehozadaq] | [o] [filho de [Jozadaque]] |
| | | | | Ezra 6:14 | [o] filho de [Ido] | [o] filho de [Ido] |
| כְּבַר | 2 | **k$^{e}$VAR** | בַּר | Daniel 6:1[5:31] | A idade de [62 anos] | Sendo da idade de [62 anos] |
| | | | | Daniel 7:13 | Como o filho do [homem] | como o filho do [homem] |
| לְבַר | 1 | **l$^{e}$VAR** | בַּר | Daniel 3:25 | <u>Literalmente</u>: como o filho de [D'us]. <u>Em contexto</u>: como um anjo* | o Filho de [Deus] |
| בְּרֵהּ | 1 | **b$^{e}$REH** | בַּר | Daniel 5:22 | Filho dele, i.e., seu filho | Filho dele |

* O fato de este ser um anjo é confirmado apenas três versos depois:

> **<u>Daniel 3:28</u> - Nabucodonosor gritou e disse: "Bendito seja o D'us de Shadrach, Meshach, e Abed-nego, que enviou o seu ANJO e livrou os seus servos, que confiaram a ele, e [quem] se desviaram do mandado do rei e arriscaram suas vidas a fim de não adorar ou prostrar-se a qualquer deus, exceto para o seu D'us.**

Mesmo as versões cristãs confirmam esta com uma tradução razoavelmente precisa:

> **<u>Daniel 3:28</u>** – então falou Nabucodonosor, e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abednego, **que enviou o seu anjo, e livrou os seus servos,** que confiaram nele, pois violaram a palavra do rei, e entregaram os seus corpos, para que não servissem nem adorassem algum outro deus, senão o seu Deus.

Como pode ser visto na Tabela VI-1, todas as aplicações (indiscutíveis) do termo aramaico בַּר na Biblia Hebraica demonstram que o termo é usado no possessivo constructo **filho de**..., e não como **o filho**.

## VII. O CASO בַּר EM PROVÉRBIOS 31:2

Missionários cristãos apontam para o uso de בַּר em Provérbios 31:2 na tentativa de apoiar a alegação de que a expressão נִשְׁקוּ־בַר usa o termo בַּר no contexto de "**filho"**. Três aplicações da palavra בַּר ocorrem em Provérbios 31:2. Estas não foram incluídas na Tabela IV-1, nem na Tabela VI-1 devido ao fato de que a sua classificação adequada, como os termos em hebraico ou aramaico, é ambíguo. Na análise a seguir, estas três aplicações de בַּר em Provérbios 31:2 são analisados para ajudar a determinar seu próprio contexto e qualquer relação que possa existir, se for o caso, com o uso de בַּר no Salmo 2:12.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

A Tabela VII-1 fornece o texto hebraico de Provérbios 31:2, bem como as traduções lado a lado. A tradução cristã é a do lado esquerdo, uma tradução judaica está no lado direito, e uma tradução alternativa judaica está no meio.

**<u>Tabela VII-1</u> – A aplicação de בַּר em Provérbios 31:2**

| Texto Hebraico | | |
|---|---|---|
| מה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמַה בַּר־נְדָרָי׃ | | משלי לא:ב |
| **Tradução Cristã** | **Tradução Alternativa Judaica** | **Tradução Judaica** |
| **Provérbios 31:2** | | |
| Como filho meu? e como filho do meu ventre? e como filho dos meus votos? | Como, a minha escolha, e como a escolha do meu ventre, e como a escolha dos meus votos? | Como meu filho, e como filho de minhas entranhas; e como filho dos meus votos? |

As três aplicações de בַּר estão destacadas em hebraico e nas respectivas traduções do verso. A primeira aplicação é o termo בְּרִי (***bri***), traduzido como '**filho meu/meu filho**' aplicados simultaneamente na versão cristã e na tradução judaica, e **minha escolha** em uma tradução judaica alternativa. As duas aplicações restantes são idênticas e são simplesmente o termo בַּר, traduzida como **filho de...**na versão cristã, **filho de**...na tradução comum judaica, e **a escolha de**...na tradução alternativa judaica. É digno de nota que, apesar das diferenças nas respectivas traduções de בַּר, todas as três aplicações estão de acordo que ele seja um substantivo possessivo constructo. Este fato por si só é suficiente para invalidar comparação de sua aplicação aqui com o termo בַּר no Salmo 2:12.

As aplicações de בַּר em Provérbios 31:2 podem ser entendidas de duas formas distintas, cada uma das quais conduz a uma interpretação correta do versículo:

- Pode ser o termo aramaico para '**filho de**...', que foi introduzida no texto original em algum momento posterior.
- Pode ser o termo hebraico acima descrito como **puro** ou **limpo** ou **escolha** [o eleito, superior, de alta qualidade], mas é fundido no possessivo constructo.

Estas duas abordagens serão agora explicadas e avaliadas.

### A. O caso בַּר em aramaico

*Por que é plausível que* בַּר *em Provérbios 31:2 seja a contrução do possessivo em aramaico de* ***filho de****... a partir da raiz do substantivo* בַּר, ***um filho****?*

Segundo a Tradição Judaica, e isso também é aceito entre os cristãos, o rei Salomão foi o autor dos seguintes livros: **[Provérbios מִשְׁלֵי (Mishlei)], Cântico dos Cânticos [שִׁיר הַשִּׁירִים (shir ha'shirim)], e Eclesiastes [קֹהֶלֶת (Qohelet)].** A Bíblia Hebraica registra o seguinte a respeito das obras do Rei Salomão:

> **<u>1Reis 5:12</u> - E ele [Salomão] falou três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.**

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

**1Reis 11:41 - E o restante dos atos de Salomão, e tudo o que ele fez e sua sabedoria, eles são seguramente escritos no Livro dos Atos de Salomão.**

Embora o Livro dos Atos de Salomão pareça ter sido perdido e seja desconhecido por nós atualmente, a Bíblia Hebraica e as Bíblias cristãs contêm as três referidas obras de Salomão e estas podem muito bem representar as reminiscências dele. No entanto, quando os dados fornecidos em 1Reis 5:12 é contrastado com o conteúdo desses escritos - **Provérbios** (915 versos/31 capítulos), **Cântico dos Cânticos** (117 versos/8 capítulos), e **Eclesiastes** (222 versos/12 capítulos) - Os números caem significativamente abaixo daqueles relatados em 1 Reis 5:12.

*O que aconteceu com o restante dos escritos do Rei Salomão?* Há especulações diferentes sobre qual resposta esta pergunta deveria ter. Entre elas, talvez o paradigma mais plausível seja que os três livros que atribuídos ao Rei Salomão - **Provérbios, Cântico dos Cânticos e Eclesiastes** - são na verdade versões de suas obras completas originais que foram editadas ou reeditadas por outras pessoas mais tarde.

A Bíblia Hebraica oferece algumas pistas que dão suporte a esta teoria. Uma pista é fornecida como no verso de abertura de Provérbios 25:

**Provérbios 25:1 - Estes também são provérbios de Salomão, que os homens de Ezequias, rei de Judá, mantiveram.**

*Por que seria necessário fazer esta declaração?*Talvez o seu objetivo fosse servir como um aviso para indicar que não era um trabalho original do rei Salomão mas sim, mantido por outros sábios que poderiam ter feito alguma edição. O rei Ezequias mantinha escribas que escreviam e mantinham cópias dos provérbios de Salomão para distribuição em todo o Reino de Judá. Está bem documentado na Bíblia Hebraica que já na época do reinado de Ezequias como rei de Judá [728-699], os oficiais de sua corte falavam o idioma aramaico, embora ainda não fosse a língua vernácula da população:

**2 Reis 18:26 - E Eliaquim, filho de Hilquias, e Sebna e Joá a Rabsaqué disse: "Por favor, fale aos teus servos em aramaico, porque bem o entendemos, não falem conosco em Judaico aos ouvido das pessoas que estão no muro. "[Veja também Isaías 36:11.]**

As posições dos oficiais, cada um dos indivíduos acima mencionados são identificados em outra passagem:

**2 Reis 18:18 - E chamou o rei, e Eliaquim, filho de Hilquias, que foi nomeado para o palácio, e Sebna, o escriba, e Joá, filho de Asafe, o gravador, saiu com eles. [Veja também Isaías 36:3.]**

É bastante plausível que, enquanto mantinham e transcreviam os provérbios, algumas edições ocorreram o que poderia facilmente ter incluído a introdução do termo aramaico בַּר em Provérbios 31:2. Do ponto de vista estritamente poético estilístico, embora subjetivos, substituindo o hebraico בְּנִי e בֵּן com o aramaico בְּרִי e בַּר, respectivamente, faz o verso fluir melhor. Assim, enquanto o material original é creditado ao Rei Salomão, o material copiado pode ser o produto de escribas do rei Ezequias e talvez de outros.

Há evidências ainda mais fortes encontradas na Bíblia Hebraica que suportam esta teoria. Se os escritos do Rei Salomão foram editados durante uma época posterior,

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

como exemplificado por **Provérbios**, então esta também deve ser refletido em seus outros dois livros, **Cântico dos Cânticos** e **Eclesiastes**. É este o caso? Sim, realmente é!

Vários indicadores lingüísticos atestam o fato de que os elementos da linguagem usada no texto hebraico dos textos do Rei Salomao são de uma porção posterior à sua própria época. Quando aqueles que são competentes e conhecedores da língua hebraica leem **Cântico dos Cânticos** e **Eclesiastes**, percebem palavras que não são originais no hebraico mas que são originadas em línguas de nações do Próximo Oriente dos tempos posteriores, entre os quais as línguas aramaica e persa. Um exemplo, a palavra פַּרְדֵּס (***pardes***), **pomar** é de origem persa, e aparece nos Cântico dos Cânticos (4:13) e Eclesiastes (2:5, aqui na forma plural, פַּרְדֵּסִים [***pardesim***]). Este termo particular tem uma ligação familiarizada com ela, sua forma grega, **παραδεισος (paradeisos),** é a origem da palavra **paradise** em Inglês. A única ocorrência de outros dessa palavra na Bíblia Hebraica está em Neemias 2:8 (um produto do século V da nossa era).

Outro exemplo é encontrado no **Cântico dos Cânticos**, que contém os três únicos casos em que a Bíblia Hebraica usa a palavra סְמָדַר (***smadar***), uma palavra aramaica de origem indeterminada que significa **fruto precoce** (de uma videira ou uma baga ainda na sua fase nascente, 2:13,15, 7:13).

Um último exemplo é a palavra פִּתְגָם (***pitGAM***), uma palavra aramaica de origem persa que significa **julgamento, sentença** ou **ordem,** com oito casos; um deles encontrado em **Eclesiastes** (8:11). Os outros sete casos desta palavra estão em Ester 1:20 (que fica na parte hebraica da Bíblia Hebraica), Daniel 3:16, 4:14, Esdras 4:17, 5:7,11, 6:11 (que estão em segmentos aramaicos da Bíblia Hebraica).

### B. O caso do hebraico בָּר

Algumas pessoas não irão aceitar por uma razão ou outra, o caso apresentado acima do aramaico בַּר. Outra explicação plausível das aplicações בַּר em Provérbios 31:2 agora será apresentada no qual a palavra em hebraico como descrito na seção IV é utilizada no possessivo constructo como **escolha de**...a partir da raiz do substantivo בָּר.

A tradução alternativa judaica tem os dois primeiros versos de Provérbios 31 como:

> **<u>Provérbios 31:1-2</u> – As palavras do rei Lemuel, a profecia que sua mãe lhe disciplinou; Como, a minha escolha [בְּרִי (*b$^{e}$ri*)], e como a escolha [בַּר (*bar*)] do meu ventre, e como, a escolha dos [בַּר (*bar*)] meus votos?**

O substantivo flexionado בַּר na primeira pessoa, singular, masculino ou feminino é **בְּרִי, minha escolha**, ou **minha pureza**, o que coloca o substantivo na forma possessiva. Nos dois casos restantes, segindo substantivo na frase é flexionado na primeira pessoa, exceto pela vogal transformada *qaMATS* sob a letra בּ (בָּר) para um *paTAH* embaixo dela(בַּר), que é devida à mudança de um substantivo independente para sua forma possessiva nas respectivas frases.

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

*Considerando a tradução alternativa, essa leitura de Provérbios 31:2 pode ser explicada?* Uma edição posterior é possível, não obstante, segundo a Tradição Judaica este provérbio é trabalho do rei Salomão. E embora a verdadeira identidade do rei Lemuel não seja crucial para a explicação desse versículo, vários sábios judeus propõem ainda que é outro pseudônimo para o rei Salomão. A mãe do rei Lemuel, quando começou a dar conselhos sobre seu filho de como governar com dignidade e justiça se refere a ele como **meu escolhido**. Com base no versículo de abertura e as três caracterizações encontradas no segundo verso, parece ser ele o mais favorecido dentre seus filhos.[15]

- **Ela dedicou a maior parte de sua instrução e educação a ele**
- **Ele nasceu com talentos naturais incomuns, o mais talentoso dentre seus filhos.**
- **Ela fez grandes promessas e ofereceu orações devotas a D'us, antes mesmo de ela o conceber, em suas esperanças por ele**

Um exemplo de uso semelhante do substantivo בָּר em contexto com **o escolhido** é encontrada aqui:

> **Cântico dos Cânticos 6:9 - Minha pomba, a minha perfeita, a unica de sua mae, a escolhida [בָּרָה (*barah*)] daquela que a pariu, as filhas [viram] aclamaram bem aventurada, as rainhas e concubinas [viram-na], e a louvaram.**
>
> Algumas traduções cristãs concordam aqui, como muitas outras versões[16]:
>
> **Cântico dos Cânticos 6:9 - Porém uma é a minha pomba, a minha imaculada, a única de sua mãe, e a escolhida daquela que a deu à luz; viram-na as filhas e chamaram-na bem-aventurada, as rainhas e as concubinas louvaram-na.**
>
> Consequentemente o termo hebraico בָּר poderia ser facilmente aplicado no mesmo contexto em Provérbios 31:2.

Não é importante qual das duas interpretações acima é aceita, e elas não são mutuamente exclusivas, o que significa que ambas podem ter aplicações válidas. A análise aqui apresentada demonstra a importância de um conhecimento íntimo e profundo da língua hebraica na obtenção de um entendimento correto da Bíblia Hebraica. Isso é algo que apologistas cristãos e missionários não têm, o que faz com que suas tentativas inúteis de adaptação à teologia cristã para o hebraico bíblico fiquem sem base nas Escrituras Judaicas.

**Nota: No judaísmo, a frase 'filho de D'us' nunca assume o significado mitológico grego que o Novo Testamento atribui a ele - um ser divino e filho literal de D'us - um conceito que não poderia ocorrer a um judeu. Deuses gregos tinham filhos literais, mas o D'us de Israel não (refutação do rabino David Kimchi sobre a revisão cristã em Salmo 2:12 abordando esta questão). Para um indivíduo judeu, o título "filho de D'us" tem um dos seguintes significados:**

**>> Um rei da linhagem de Davi e Salomão (por exemplo, 2Samuel 7:14, Salmo 89:28 [27])**

[15] Davi teve quatro filhos com Bate-Seba, mãe de Salomão (1 Crônicas 3:5).
[16] Por exemplo, a Bíblia Almeida Corrigida Fiel (ACF-2007)

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

**>> Qualquer um de nós, como filhos de D'us, metaforicamente falando, os filhos de Israel em particular (por exemplo, Êxodo 4:22, Jeremias 31:8 [9], Oséias 11:1)**

**Portanto, a única vez que o substantivo "filho" ocorre no Salmo 2, que é a palavra hebraica בְּנִי, 'meu filho' em Salmo 2:7 refere-se a um dos reis judeus ungidos por D'us (provavelmente o rei Davi).**

## VIII. SUMÁRIO

O Objetivo deste ensaio foi demonstrar que a alegação cristã sobre Salmo 2:12 é baseado na incorreta tradução da frase de abertura do verso נַשְּׁקוּ־בַר, e o falso argumento de que ele contém a palavra aramaica para **filho**. A análise demonstrou que a palavra בָּר\בַּר não significa **filho** em hebraico ou aramaico. As razões pela qual a tradução dessa frase foi vertida como beijai o filho é uma revisão "moderna" incorreta de muitas biblias cristãs.

- *É uma tradução gramaticalmente incorreta da frase hebraica*

- **A frase נַשְּׁקוּ־בַר não contém o termo בְּרָא, a forma aramaica do substantivo בַּר com o artigo definido. Portanto, se בַר fosse o substantivo aramaico para 'um filho', então a frase teria que ser traduzido como 'Beijai um filho', não 'beijai o Filho'.**
- **Se בַר em Salmo 2:12 fosse uma palavra aramaica como aqueles utilizados nas porções em hebraico da Bíblia Hebraica, seria a forma possessiva "filho de..." (onde o resto do expressão deve ser fornecida pela frase em si) não o termo para "filho"**

- *Não há palavras em aramaico do Livro dos Salmos*

- **Tanto Judeus quanto cristãos em geral concordam que 19.478 das 19.479 palavras no Texto Massorético do Livro de Salmos são palavras hebraicas. Faz algum sentido dizer que בַר é a única palavra aramaica nele?**

- *Não havia nenhuma razão lógica para que o rei Davi, o autor deste salmo, usasse uma palavra aramaica em Salmo 2:12 ou em outro lugar em suas obras*

- **Ele viveu vários séculos antes do exílio babilônico, no qual os judeus começaram a usar formalmente o aramaico como língua vernácula.**
- **Ele usou o substantivo hebraico בֵּן, filho, no mesmo Salmo.**
- **Ele nunca usou palavras em aramaico, em qualquer um de seus outros Salmos.**

- *Os autores do Novo Testamento não aplicam nenhuma significância cristológica à frase*

- **Não há referências ou alusões ao verso no Novo Testamento sobre a frase**

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

- **Traduções antigas da Bíblia Hebraica, por cristãos e judeus pós-canonização do Novo Testamento tem traduções corretas da frase**

**<u>Conclusão</u>: A tradução da frase em hebraico נַשְּׁקוּ־בַר como 'beijai o Filho' não só está incorrecta como também é um trabalho posterior de tradutores cristãos. Portanto, a perspectiva cristã sobre Salmo 2:12 é inválida.**

## IX. SEÇÃO SUPLEMENTAR

Reproduzida aqui, com permissão dos editores, a resposta do Rabino Davi Kimchi (conhecido como ***RADAK***) contra as reivindicações cristãs a respeito das interpretações dele e do rabi Abraham Ibn Ezra sobre o termo נַשְּׁקוּ־בַר como **"beijai o filho"**.

Antes de chegar à resposta ***RADAK***, duas observações devem ser mencionadas. O primeiro é sobre o Rabino Chaim Yosef Davi Azulay (Chida), que é creditado como o descobridor deste material. Chida [1724-1806] nasceu em Jerusalém e se tornou um conhecido estudioso judeu que escreveu diversas obras clássicas sobre Halachá (Lei Judaica). Ele é considerado uma das figuras mais fascinantes e multifacetadas da história judaica. Ele viajou extensivamente e onde quer que ele tenha visitado, Chida inspecionou bibliotecas importantes. Com isso, ele se familiarizou com milhares de manuscritos e uma porção de um destes é o texto que está sendo reproduzido abaixo. Sem mencionar essas visitas em particular, cresceu seu notavelmente compacto e informativo trabalho clássico bibliográfico e biográfico intitulado *<u>Shem HaGedolim</u>*. Durante sua vida, Chida produziu cerca de cem volumes em todos os campos do conhecimento. [Esta é uma versão editada e condensada do esboço biográfico encontrado no site da União Ortodoxa (OU), sob o título "*Os grandes líderes do nosso Povo*"].

A segunda observação diz respeito à tradução da frase em hebraico נַשְּׁקוּ־בַר (***nashqu-var***), mostrado abaixo como **Arme-se com a pureza**. Esta é a tradução feita pelo Rabi A.J. Rosenberg na publicação da *Judaica Press Publication*[17]. É uma das várias traduções aceitáveis da frase.

[17] *<u>PSALMS, Volume One – A New English Translation</u>*, por Rabbi A. J. Rosenberg, The Judaica Press (1991).

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

## APÊNDICE: RADAK[18]

R' Chaim Joseph Davi Azulay, conhecido pelo acronimo Chida, escreve no diário de suas viagens que, quando ele estava em Paris, visitou uma biblioteca de manuscritos onde viu "muitas centenas de nossos livros em manuscrito, e tinha um manuscrito de Radak sobre os Salmos, nos quais houve mais na edição impressa, e vimos no versículo (2:12) uma coluna maior do que a metade de um fólio".

2:12 - **Arme-se com pureza** - Heb. נְשְׁקוּ־בַר [sic[19]; na verdade é נַשְּׁקוּ־בַר]. Os cristãos [traduzem como: Beijai o filho] explicam isso como se referindo a Jesus, mas o verso que eles trazem como prova e que fazem um apoio para o seu erro é, em si, a sua pedra de tropeço.

Este é (o versículo 1 [sic, deve ser o versículo 7]): "O Senhor me disse: Tu és meu filho'." Se eles dizem que ele era filho de D'us, diga-lhes que não podemos dizer que um ser humano é filho de D'us porque o filho é da espécie do pai. Uma vez que é impossível dizer, por exemplo, que este cavalo é filho de Rúben, aquele a quem D'us disse: "Tu és meu filho" deve ser de sua espécie e ser um D'us como Ele.

Além disso, Ele disse: "Eu hoje te gerei" e aquele gerado é da mesma espécie como aquele que o gerou. Diga-lhes também que a divindade não pode ser um pai e um filho, porque a divindade não pode ser dividida. Não é um corpo que pode ser dividido, mas D'us é Um em todos os tipos de unidade; Ele não aumenta, diminui, nem pode ser dividido. Diga-lhes ainda que um pai antecede o filho no tempo e que o filho é um produto do pai.

Aliás, não pode ter o seu nome sem o outro - pois não se pode ser chamado de pai, até ele ter um filho e não pode ser chamado de filho a menos que ele tenha um pai - no entanto, o chamado pai indubitavelmente já existia antes de ter um filho. Por conseguinte, a D'us em quem você acredita, a quem chamam de Pai, do Filho e do Espírito Santo - a parte que você chama de Pai precedeu a parte que você chama Filho, pois se eles sempre existiram em conjunto eles seriam chamados irmãos gêmeos, você não poderia chamá-los de pai e filho, e não gerado e procriador, pois o progenitor sem dúvida deve preceder o gerado.

Agora, se vos disserem que o que não é divino não pode ser chamado de filho de D'us, diga a eles que podemos falar de D'us só no sentido figurado como é dito sobre ele: *a boca do Senhor, os olhos do Senhor, aos ouvidos do Senhor*, e assim por diante, que são figurativos. Da mesma forma é (em sentido) figurado quando a Escritura diz: *o filho de D'us, os filhos de D'us* para quem executa os Seus mandamentos e Sua missão é chamado de filho, como o filho executa as ordens do pai. Portanto, as estrelas são chamadas filhas de D'us, como está escrito (em Jó 38:7): "E todos os filhos de D'us aclamavam". Da mesma forma, quando o homem - por causa do espírito celeste dentro dele e guiado pela alma inteligente que o orienta - executa os mandamentos de D'us, ele é chamado de Seu filho. Por isso, Ele diz: "Tu és meu filho, hoje eu te gerei." E Ele diz (em Êxodo 4:22): "Israel é meu filho, meu primogênito". E Ele diz (em Deut. 14:1): "Vocês são filhos do

[18] Ibid. pp. clxvii-clxviii.

[19] A inscrição [sic] é geralmente usada em textos escritos para indicar que a palavra ou a frase anterior reproduz exatamente a original, que pode ser uma forma não usual, ou mesmo uma mensagem de erro (como é neste caso).

Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.
Tradução: Renato Santos
All rights reserved

Senhor vosso D'us." E Ele diz (ibid. 32:6): "Não é Ele seu pai, que vos adquiriu", e ele diz (em II Samuel 7:14): "Eu serei para ele como um pai, e ele será para Mim como um filho. "

Diga-lhes ainda: Este D'us de quem se fala - disse o Pai ao Filho, "Pede pra mim e eu farei das nações a sua herança." Como é que o pedido de um Filho para o Pai? Ele não é um D'us e ele não tem poder sobre as nações e os confins da terra como Ele? Além disso, antes do pedido as nações não eram a sua herança, em caso afirmativo, foi a força deste deus faltando no começo, depois ganhando força? Isso não pode ser dito de um deus. Agora, se eles dizem que o que se diz apenas em relação à carne [que] após D'us assumir um corpo físico, ele disse que em carne que deveria pedir a ele e ele lhe daria as nações como herança, que não foi assim, pois a carne não tinha domínio ou qualquer poder dominante sobre qualquer nação. Se ele responder-lhe que a fé [cristã] seria aceita, [que também não é verdade], porque a maioria das nações, os judeus e ismaelitas não aceitaram a sua fé.

Eis que eu te ensinei o que responder-lhes sobre o salmo. Se você perguntar seu significado, explique de acordo com qualquer uma das duas interpretações que deseja escolher: ou a respeito de Davi ou do Rei Messias, como já expliquei a você.

**Copyright © Uri Yosef, PhD, 2001-2010 for the Messiah Truth Project, Inc.**
**Tradução: Renato Santos**
**All rights reserved**